

Translation of Literary Text from English to Urdu : Art, Standards and Problems

Translation is a way to bridge the gap of linguistic and cultural differences not only between two languages but two nations and two civilizations. It brings new themes, new style and new taste to the language and enriches it with fresh feeling. Its importance has been rather more increased in the contemporary situation of knowledge exploration and dialogue between civilizations. It is amazing that no single book has been written on the problems of the translation with theoretical approach. Some articles, although very valuable, has been written by the Urdu scholars and some of them are compiled by the different writers, some theoretical discussions are also there in applied works of translation, but there is no book which has been written on the art of translation in Urdu.

The work under consideration is an attempt to fulfill this gap. As mentioned in the topic of the thesis, the work is about the theory, techniques and problems of translation from English to Urdu with special reference to literary texts.

The work comprises of five chapters. In the first chapter basics of translation, its types, techniques, general problems, linguistic barriers, cultural barriers etc. has been discussed. In the same chapter a brief history of translation both in West and in the Indian sub-continent has been discussed. Second chapter discusses the problems associated with the translation of poetry. Different aspects such as linguistic, cultural, personal etc. has been discussed. Problems of translation of fictional prose with its various genres has been discussed in the third chapter. And problems faced by the translators while translating non-fictional prose with its literary genre has been the topic of discussion in the fourth chapter. The discussion has been concluded in the fifth chapter and findings, results are presented and recommendations have been made to solve the problem as well as for further study.